Porównanie tłumaczeń Izajasza 16:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo będzie tak, że choć się pokaże, choć namęczy się Moab na wzgórzu (ofiarnym) i wejdzie do swej świątyni – nie przemoże! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo będzie tak, że choć się pokaże, choć zmęczy się Moab na wzgórzu ofiarnym, choć wejdzie do swej świątyni — nic nie zyska! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się, gdy się okaże, że Moab się męczył na wyżynie, że wejdzie *on* do swojej świątyni, aby się modlić, ale nie przemoże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się, gdy się pokaże, że się spracował Moab nad wyżynami, tedy wnijdzie do świątnicy swojej, aby się modlił, ale nic nie sprawi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie: Gdy się pokaże, o co pracował Moab na wyżynach swoich, wnidzie do świątnice swojej, aby się modlił, a nie będzie mógł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moab może się pokazywać, może się męczyć na wyżynach, może przyjść do swej świątyni, by się pomodlić, lecz nic nie uzyska. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy potem Moab się zjawi, gdy się namęczy na wzgórzu ofiar i wejdzie do swojej świątyni, aby się modlić, nic nie wskóra. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet gdy Moab przyjdzie i będzie się trudzić na wyżynach, gdy wstąpi do swojej świątyni, aby błagać, to nic nie uzyska. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Może się Moab pokazywać, trudzić się może na wyżynach ofiar, do swojej świątyni chodzić na modlitwę - niczego nie osiągnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I chociażby Moab się zjawiał i trudził się na wyżynie ofiar, i do swej świątyni chodził na moddlitwę, jednak nic wskórać nie zdoła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде тобі на сором, бо моав струдився на горбах і ввійде до своїх божків, щоб помолитися, і не можуть його визволити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie, bo się okaże, że Moab się strudzi na wzgórzu oraz wstąpi do swej świątyni, by się modlić – ale nic nie wskóra. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I widziano, iż Moab umęczył się na wyżynie; i przyszedł do swego sanktuarium, aby się modlić, i nie mógł nic zdziałać. |